

## LA POLÍTICA DE IMPLANTACIÓN DE LA LENGUA CASTELLANA EN AMÉRICA (S.XVI) Y SU REFLEJO EN LA BIBLIOGRAFÍA

ANA GIMENO GÓMEZ y M<sup>a</sup> CARMEN MARTÍNEZ MARTÍNEZ  
*Universidad de Valladolid*

Si en cuanto al aspecto geográfico de la Historia de América tenemos un magnífico panorama con la Historia de los descubrimientos, donde poco podría añadirse a lo que ya se sabe, en cambio, la historia de la conquista es todavía un gran capítulo inacabado, ya que hasta hace poco éste se ha llenado con relatos episódicos, siguiendo la línea de los cronistas que nos presentan, más que la historia, la anécdota de la conquista <sup>1</sup>.

Pero, probablemente, más incompleta está aún la Historia de la colonización, reducida hasta fechas relativamente cercanas a una Historia de las instituciones <sup>2</sup> que solo es una parte de la misma, faltando en cambio aspectos tan importantes como el de las técnicas de aculturación y asimilación —que no es lo mismo que evangelización—, lo referido a los sistemas de trabajo, al estudio de la atracción de los pueblos selváticos, etc. En esta misma línea debemos notar, entre tantas ausencias, la falta de un estudio serio sobre el problema que parece más característico de la colonización, cual es la difusión del idioma. Y mucho más asombroso resulta esto cuando, al hablarse de América y referirse a los vínculos existentes, siempre se cita en lugar preferente el lazo del idioma. Pero ¿cómo se llevó a cabo esta difusión idiomática?, ¿cómo se realizó esa unificación lingüística, aunque ésta fuera incompleta? Esta es la cuestión.

El entendimiento entre peninsulares e indígenas se limitó en los primeros momentos a señas y muestreos. A pesar del interés esencialmente comercial de la empresa colombina, el Almirante fue consciente de la importancia del entendimiento con la población indígena, de ahí su idea de llevar a la península indios "para que aprendiesen la lengua de Castilla y saber dellos los secretos de la tierra..." <sup>3</sup>. Muy pronto destacaron hábiles indígenas que actuaron como intérpretes. Si trascendente fue el papel de estos *indios lengua* en la empresa americana —baste recordar el caso de la india Isabel en la expedición de Alonso de Ojeda, o del esclavo indígena que reclama Vicente Yáñez Pinzón para realizar su segundo viaje a las costas de Brasil en 1501— no lo fue menos la de los

españoles que, por uno u otro motivo, en ocasiones por circunstancias trágicas, llegaron a hablar alguna lengua indígena, personajes a los que ya dedicó su atención Vicente Guillermo Arnaud <sup>4</sup>. Interés especial sobre casos concretos de españoles que se integraron en alguna comunidad indígena se advierte en los trabajos de Acosta Saignes <sup>5</sup>, Pérez de Tudela <sup>6</sup>, Friede <sup>7</sup>, Leandro Tormo <sup>8</sup> y más recientemente Sanz Tapia <sup>9</sup>. La trascendencia de la actuación de los intérpretes como ejes de aculturización ha sido puesta de relieve por Solano <sup>10</sup>.

Por las bulas concedidas por el Pontífice a los Reyes de España, estos contraían la obligación de evangelizar a los indígenas, poniendo en esta tarea cuantos medios estuviesen a su alcance <sup>11</sup>. Por ello, desde los momentos iniciales está clara la estrecha vinculación que existe entre el problema idiomático y las tareas de evangelización. Así, muy pronto, tanto la enseñanza de la oración como la práctica de los sacramentos van a poner en evidencia la necesidad de la enseñanza del idioma, hasta el punto de que ya en las Leyes de Burgos (ley XVII) se dio un respaldo legal al colocar por delante de la instrucción religiosa la necesidad de enseñar a leer y escribir al indígena.

Los primeros signos sobre el entendimiento lingüístico entre españoles e indígenas es posible seguirlos a través de los testimonios de los cronistas: Bernal, Las Casas, Oviedo, etc.

El aprendizaje y difusión de la lengua escrita también ha sido objeto de numerosos estudios y monografías, de la misma manera que son notables las investigaciones sobre los centros de enseñanza, tanto primaria como superior que fueron estableciéndose en los diferentes ámbitos del continente americano. En esta línea, entre otros, cabe citar los trabajos de Esteve Barba <sup>12</sup>, Otte <sup>13</sup>, Millares Carlo <sup>14</sup>. A partir de 1512 se enviaron a las Indias cartillas y catones para la enseñanza de la población indígena y española y no faltaron tampoco ejemplares del *Arte de la lengua castellana* de Antonio de Nebrija. A base de los estudios de Icazbalceta <sup>15</sup>, diferentes autores, entre los que se cuenta Genaro Estrada <sup>16</sup>, Donald McMurtrie <sup>17</sup> y Furlong <sup>18</sup> han proporcionado interesante información sobre libros editados en México.

Resulta muy llamativo que mientras en el siglo XVI y XVII fueron multitud las cédulas reales, consultas, pareceres, sugerencias de los concilios y sínodos, etc. que sobre este asunto cruzaron el océano, preocupándose por todos los aspectos que con ellos se relacionaban, la elaboración histórica haya desdeñado tomarlo en consideración. Como sí, por el simple hecho de haberse trasladado a las nuevas tierras miles de españoles, el continente entero, por arte de magia, hubiera podido empezar a hablar castellano. Se ha tenido como hecho resuelto el que por virtud de este trasiego resultara natural la continuidad idiomática y su difusión por todas las latitudes, sin tenerse en cuenta que aquel continente no estaba vacío, sino poblado por multitud de grupos indígenas que formaban

familias lingüísticas, ante los cuales no era suficiente el vencimiento para que, de la noche a la mañana, empezaran a hablar un idioma tan distinto del suyo.

La Corona española no siguió una política lingüística uniforme en las Indias, sino que ésta fue adaptándose de acuerdo a la realidad americana, pues superado el ámbito antillano se aprecia con claridad que el continente americano estaba poblado por gentes de diferentes niveles culturales y con gran diversidad de lenguas. La atención especial que se presta a la lengua vino determinada por la aspiración evangelizadora, por la necesidad de dar a conocer a los indígenas el significado de las oraciones que les enseñaban en latín. En la enseñanza del castellano a la población indígena se detienen Mario Briceño Perozo <sup>19</sup> y Edmundo O'Gorman <sup>20</sup> y en el aprendizaje del latín se centra el trabajo de I. Osorio <sup>21</sup>.

A mediados del siglo XVI la Corona realiza un planteamiento claro y preciso respecto a la lengua como medio fundamental para el adoctrinamiento de los indios y lo que es más importante, como medio de asimilación e incorporación plena.

Ciertamente el tema no está totalmente vacío, pues varios estudios se han dedicado al mismo. Pero estos trabajos empiezan por ser recientes, con lo que sirven más bien para descubrirnos ese largo período de desconocimiento que sólo, a muy pocos años vista, ha intentado rectificarse. Más también debe señalarse que estos trabajos no son ni mucho menos satisfactorios, ni tampoco los numerosos que se podía esperar, para disponer de análisis completos referidos a cada espacio. Debe hacerse excepción con el trabajo de Jaime Cisneros referido al ámbito peruano <sup>22</sup>. Por lo común apenas pasan de enfocar el problema desde el punto de vista que ofrece un manojito de cédulas reales, encadenadas unas tras otras de forma inconexa e incomprensible. Así, después de leer esos trabajos apenas se puede llegar a otra conclusión que la de haber existido el problema, que la Corona, el Consejo de Indias, las autoridades virreinales, las jerarquías eclesiásticas y los misioneros tuvieron como fundamental <sup>23</sup>. Estos trabajos, pues, resultan más una llamada incitante de atención al tema que una resolución.

Debe citarse en primer lugar un trabajo de Pablo Hernández <sup>24</sup> que data de 1913 y que al enfrentarse con la cuestión trata exclusivamente de la legislación existente relativa a la enseñanza del castellano en Indias. Un avance, aunque bien irregular, data de 1934 y se debe al jesuita Constantino Bayle, que en su trabajo "España y la educación popular en América" <sup>25</sup> dedica un capítulo a este tema, en el que entra en una polémica de escaso interés, dando lugar preferente a las cuestiones de catequización y evangelización a través de las cuales presenta el problema de supervivencia de las lenguas indígenas y de la introducción del castellano en Indias. La falta de método que caracterizó a este autor, frustró este intento, hilando aquel capítulo con cartas u opiniones de misioneros, que sin orden ninguno desfilan por su páginas.

La obra del padre Bayle fue utilizada pocos años después por el padre Manuel Merino <sup>26</sup>. Su trabajo se refiere a las cuestiones del idioma y evangelización en Filipinas pero, a pesar de su carácter local, el tratamiento es en parte válido para las planteadas en América. Destinada al estudio de la hispanización de las Filipinas, escribe en la década de los cincuenta una excelente obra John Leddy Phelan <sup>27</sup>, en la que plantea los problemas de bilingüismo creados en aquellas islas y que son análogos a los que tienen lugar en el continente americano.

Aportación más interesante fue la del Dr. Ciriaco Pérez Bustamante en una conferencia pronunciada en 1943 en la Escuela Diplomática en la que desarrolló el programa de una investigación sobre el tema, con referencia a datos concretos de los momentos más culminantes, en especial para México <sup>28</sup>. Dos años más tarde, Amado Alonso publicó un trabajo que no es un estudio de la aculturación, sino del estado de evolución en que se hallaba el castellano en el momento del Descubrimiento de América, que según concluye era favorable a la asimilación de una serie de términos indígenas <sup>29</sup>.

Otro trabajo, con un enfoque esencialmente lingüístico, es el que se incluye en la obra *El legado de España en América* (1954), que trata especialmente el origen del castellano en América, según las teorías andalucistas y españolistas, en relación a la procedencia de las personas que partían a las Indias. Sobre este mismo aspecto reincidió Peter Boyd Bowman <sup>30</sup>, quien, siguiendo las indicaciones de su maestro Amado Alonso <sup>31</sup> ha tratado de dilucidar esa cuestión, esfuerzo del que tenemos constancia a través de su *Índice Geobiográfico...* y de numerosos artículos. También debe citarse, por tratar de este asunto, la obra de Rodolfo Barón Castro <sup>32</sup>.

Deben también destacarse las interesantes indicaciones que da el padre Manuel R. Pazos en la *Revista española de Tánger*, dedicadas principalmente al léxico, de un sentido bastante polémico, planteamiento que es tan frecuente como erróneo <sup>33</sup>.

La copiosa bibliografía existente sobre la evolución de la lengua castellana en el Nuevo Mundo pone de manifiesto la importancia de las investigaciones lingüísticas del español americano <sup>34</sup>.

Algunas investigaciones se centran en ámbitos geográficos concretos. Referidos a México son los trabajos de Silvio Zavala <sup>35</sup> y Heath <sup>36</sup>; Jaime Cisneros se ciñe en su estudio al Perú <sup>37</sup>, Constantino Eguía al Paraguay <sup>38</sup>, Rodolfo Oroz a Chile <sup>39</sup>, Javier Real Cuesta al Nuevo Reino de Granada <sup>40</sup> y Beatriz Suñé a Guatemala <sup>41</sup>. aunque en muchas ocasiones las referencias a la política lingüística son mínimas.

En la Universidad de la Rábida, en el curso de Conferencias celebradas en el verano de 1947, don Ángel González Palencia trató sobre el tema de la lengua castellana y las lenguas indígenas en la época colonial, pero no desde el punto

de vista que nos interesa, sino al contrario, estudiando las medidas tomadas para el mantenimiento de las lenguas indígenas y refiriéndose concretamente al número de libros religiosos que se escribieron en lenguas nativas, pues lo que trató de demostrar es el respeto con que se llevó a cabo la colonización, sin menoscabo, desprecio o marginación de las lenguas indígenas americanas <sup>42</sup>. Es también de interés el trabajo de Antonio Ibot León, aunque su investigación resulta somera y sus indicaciones deberían revisarse <sup>43</sup>.

Los trabajos relativos a la variedad y riqueza idiomática del Nuevo Mundo son numerosos <sup>44</sup>. Por otra parte fueron muchos los personajes que defendieron el aprendizaje de la lengua indígena, entre ellos Francisco Marroquín, personalidad que ha merecido la atención de varios autores <sup>45</sup>.

Nuevos pasos en la investigación de esta cuestión se aprecian a raíz de que Richard Konetzke publicara su conocida *Colección de Documentos* en la que recogía cronológicamente muchas de las cédulas y consultas sobre el problema lingüístico <sup>46</sup>. Con ello el investigador pudo disponer de golpe de un material a lo largo de tres centurias que permitía abarcar un amplio panorama. Sólo necesitaba su estudio.

Así, basándose en la *Colección de Documentos* recopilada por Konetzke, debemos referirnos a Robert Ricard, que elaboró en 1961 un trabajo titulado "Le problème de l'enseignement du castillan aux Indiens d'Amérique durant le période coloniale" <sup>47</sup>, a base de aquellos materiales, que en la práctica sabe reseñar, en busca de una línea de política real ante el problema que se planteaba en América sobre la enseñanza del castellano a los indios. Tiene el mérito de denunciar el vacío existente sobre el particular y de haber sabido ofrecer un horizonte de investigación, con referencia a los pocos elementos hasta entonces disponibles.

Inmediata repercusión de este trabajo de Ricard, en el que comenta los documentos principales recopilados por Richard Konetzke, lo tenemos en 1962 en un trabajo de Rodolfo Oroz publicado en Chile, aparentemente de carácter local: "La evangelización de Chile, sus problemas lingüísticos y la política idiomática de la Corona en el siglo XVI". Por su título, ya puede advertirse que se trata de un estudio donde se reúnen diferentes aspectos del problema. Por un lado, recoge las noticias que Pedro de Valdivia daba en sus cartas sobre las dificultades que existían para entenderse con los indígenas. A ello une una serie de circunstancias derivadas de las que el padre Luis de Valdivia, a principios del siglo XVII, decía en su *Arte y Gramática general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile con vocabulario y confesionario* (Lima, 1606), sobre los problemas de la evangelización, necesidad de intérpretes y utilización de las lenguas indígenas, fijándose en especial en los términos y vocablos más comunes, de los difundidos entre los indios. A ello unió, al final, cuatro páginas, donde resumía la política lingüística, tal como fue expuesta por Ricard en el trabajo

anteriormente reseñado. Aparte de su interés concreto, ceñido a las ideas de los misioneros en Chile, no hace, a nuestro propósito, sino darnos una serie de datos sueltos, de los que algunos son útiles para el tema que nos interesa.

Muy distintas características tiene el excelente trabajo de Angel Rosenblat, publicado en 1964 <sup>48</sup>. Siguiendo diversas fuentes —*Diario* de Colón, Padre Las Casas, Mártir de Anglería, Fernández de Oviedo, Gómara, cédulas y reales órdenes— ofrece una visión de la problemática a que dio lugar la difusión del castellano, así como de los procedimientos que se emplearon para ello, desde el momento que Colón toma su primer contacto con las gentes del Nuevo Mundo, hasta los momentos de la actual situación en que en la hispanización, antes lenta, se observa un ritmo vertiginoso. Y finaliza su trabajo deteniéndose en dos momentos decisivos que determinan dos posiciones contrapuestas: la de Felipe II y la de Carlos III. También trata diferentes aspectos del problema en su vertiente filológica.

Del mismo año 1964 es un estudio de Richard Konetzke en el que aborda en primer lugar los puntos de vista que se podían tener en la época del Descubrimiento sobre las dificultades de relación con los indios, a base principalmente del *Diario* de Colón, pero con un defecto de desenfoque en cuanto a los propósitos que podían abrigarse en ese momento. Después, plantea el problema del idioma, presentando las distintas posturas y opiniones de religiosos, sínodos y concilios, y las resoluciones que la Corona dicta de acuerdo con las distintas solicitudes. Adolece esta parte de que, si bien maneja la documentación publicada en su *Colección de Documentos*, de la cual se deriva en sí el trabajo, no distingue el plano polémico de los distintos grupos ni se establecen las bases necesarias para comprender la causa por la cual la Corona dispone en distintas ocasiones en forma opuesta, con lo que se saca la conclusión simplemente de una vacilación o de una política incongruente. Además, el problema de los encomenderos y sus obligaciones en cuanto a la enseñanza del idioma, aparece ya muy avanzado el trabajo, en desconexión con todo lo anterior y con brevedad inadecuada, para volver de nuevo a hablar de las distintas peticiones eclesiásticas, sin seguir sistemática alguna. Concluye con la política seguida en el siglo XVIII, cosiendo en la práctica, como lo inició en la primera parte, textos de los distintos documentos, sin deducir en ningún caso líneas generales. Puede decirse que se trata, en el fondo, de una extracción de todos aquellos documentos de su colección que tratan del problema del idioma reducidos a sus párrafos esenciales, pero sin mayor evaluación, excepción hecha de la primera parte dedicada a la época colombina, en la que, por desgracia, la interpretación no fue feliz <sup>49</sup>.

Un acertado planteamiento del problema es el que realiza Francisco Esteve Barba en la parte que dedica a este tema en su obra "Cultura virreinal" <sup>50</sup>. Más que el estudio de una política de aculturación su trabajo es una exposición acer-

ca de la realización, y así plantea el problema del idioma, en cuanto que afecta a los descubridores y a los misioneros, pasa luego a presentarnos, muy inteligentemente, la serie de disyuntivas por las que transcurrió la relación lingüística, para concluir con la evolución del castellano en América. Esta visión es excelente, pero no se refiere a la mecánica y técnica de asimilación y difusión idiomática, en la que consideramos reside el centro de la cuestión.

Así podemos decir que el tema está apenas esbozado, pues los trabajos existentes se dedican a aspectos parciales del problema, cuyos autores lo ven dentro de los tres siglos que duró la dominación española en tierras de América, por lo que no pueden darle al siglo XVI el relieve que le corresponde, siendo el siglo decisivo en cuanto a las medidas que se toman referentes a la problemática de la lengua, pues las disposiciones de los siglos posteriores no son más que modificaciones de las primeras medidas adoptadas, inevitables en el transcurso del tiempo.

### FUENTES Y COLECCIONES DOCUMENTALES

- CASAS, Bartolomé de las: *Historia de las Indias*. México-Buenos Aires, F.C.E., 1951.
- CATÁLOGO descriptivo de los libros impresos en la ciudad de Salamanca en el siglo XVI existentes en la Biblioteca Pública de Guadalajara, 6, México, 1961, 247 págs.
- COBOS, M.T.: "Documentos sobre la censura de libros en el siglo XVII", *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá) 4 (1963) 475-476.
- COLECCIÓN de incunables americanos. Siglo XVI. Madrid, ICI, 1944.
- COLECCIÓN de documentos inéditos relativos al Descubrimiento, Conquista y Organización de las antiguas posesiones españolas de América y Oceanía. 42 vols. Madrid, 1864-1884. Editada por PACHECO, CÁRDENAS y TORRES MENDOZA.
- COLECCIÓN de documentos inéditos relativos al Descubrimiento, Conquista y Organización de las antiguas posesiones españolas de Ultramar. Real Academia de la Historia, 25 vols. Madrid, 1885-1932.
- COLECCIÓN de documentos inéditos para la Historia de Hispano-América. Madrid, 1927.
- CÓRDOBA, **Pedro de**: *Doctrina cristiana para instrucción e información de los indios por manera de historia*, Ciudad Trujillo.
- DÍAZ DEL CASTILLO, Bernal: *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. Madrid, B.A.E., 1947.
- DIARIO DE COLÓN, edición y comentario de Carlos Sanz. Madrid, 1962.
- DOCUMENTOS inéditos para la Historia de Colombia. Recopilados por Juan FRIEDE. Bogotá, 1955.
- ENCINAS, Diego de: *Cedulario indiano recopilado por Diego de Encinas, oficial Mayor de la Escribanía de Cámara del Consejo Supremo y Real de las Indias*, 1596. Con estudio preliminar de Alfonso García Gallo. Ediciones Cultura Hispánica, Madrid, 1945.
- FERNÁNDEZ DE NAVARRETE, Martín: *Colección de los viajes y descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde fines del siglo XV*. Madrid, B.A.E., 1954.
- FERNÁNDEZ DE OVIEDO, Gonzalo: *Historia General y Natural de las Indias*. Madrid, B.A.E., 1959.
- INCHAUSTEGUI CABRAL, Joaquín Marino, (ed.): *Reales cédulas y correspondencia de gobernadores de Santo Domingo, desde la regencia del Cardenal Cisneros en adelante (1516-1665)*. Madrid, 1959, 5 v.
- KONETZKE, Richard: *Colección de documentos para la formación social de Hispanoamérica, 1493-1810*. Madrid, C.S.I.C., 1953-62.
- MENDIETA, Jerónimo de: *Historia Eclesiástica indiana*. Madrid, B.A.E., 1973.
- ORDENANZAS de descubrimiento, Población y Pacificación de las Indias dadas por Felipe II. Edición facsímil. Madrid, 1973
- PEÑA Y MONTENEGRO, Alonso **de la**: *Itinerario para párrocos de Indias*. Madrid, 1771.
- RECOPIACIÓN de las Leyes de los Reynos de las Indias, mandadas imprimir y publicar por la Magestad Católica del Rey Don Carlos II, Nuestro Señor. 4 vols. Madrid, Cultura Hispánica, 1973.
- SOLORZANO PEREIRA, Juan de: *Política Indiana*, Madrid, 1947.
- VEGA, Garcilaso de la: *Comentarios reales de los Incas*. Madrid, B.A.E., 1965.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACOSTA SAIGNES, Miguel: "Fernández de Oviedo y el caso de Francisco Martín", *Revista de Historia* (Caracas) I (1950).
- AGUIRRE BELTRAN, Gonzalo: *El proceso de aculturación*. México, 1957.
- ALONSO, Amado: "Primeros problemas históricos del castellano en América", en *II Congreso Internacional de Historia de América* (Buenos Aires) III (1938).
- "El descubrimiento de América y el idioma". *Fénix* (Lima) 2 (1945).
- AGÜERO CHAVES, Arturo: "La lengua castellana en la época del Descubrimiento y el aporte americano que recibió", *Revista de la Comisión V Centenario del Descubrimiento de América*. (San José de Costa Rica) 1 (1984).
- ARMAS MEDINA, José: *La cristianización del Perú (1532-1600)*. Madrid, C.S.I.C., 1953.
- ARNAUD, Vicente Guillermo: "Intérpretes en el descubrimiento, conquista y colonización del Río de la Plata", *Boletín de la Academia Nacional de la Historia* (Buenos Aires) XXII (1949).
- BARÓN CASTRO, Rodolfo: "Lengua y Cultura en las Indias españolas", *Estudios Americanos* (Sevilla) XII:59-60 (1956).
- BECERRA LÓPEZ, José Luis: *La organización de los estudios en la Nueva España*. México, Cultura, 1963.
- BRICEÑO PEROZO, Mario: *La obligación de enseñar el castellano a los aborígenes de América*. Academia Venezolana de la Lengua. Caracas, 1987.
- BRUFAU, Jaime: *La Escuela de Salamanca ante la conquista de América*. Salamanca, 1989.
- BAYLE, Constantino: "La comunión entre los indios americanos", *Revista de Indias* (Madrid) 12 (1943):
- "España y la educación popular en América", *Cuadernos Americanos* (México) XXVII (1946).
  - *El clero secular y la evangelización de América*. Madrid, 1950.
  - "Las Bulas Alejandrinas de 1493 referentes a las Indias", *Razón y Fe* (Madrid) CXXXII (1946).
  - Algo más sobre las Bulas Alejandrinas. *Razón y Fe* (Madrid) CXXXIV (1946).
- BUESA OLIVER, Tomás: *Indoamericanismos léxicos en español*. Instituto "Miguel de Cervantes". Monografías de Ciencias Moderna. Núm. 73. Madrid, C.S.I.C., 1965.
- BURRUS, Ernest J.: "Humanismo en la evangelización indígena según Cristóbal de Cabrera", *Humanismo y Ciencia en la formación de México*. México, 1984.
- CASTRO, Américo: *España en su Historia. Cristianos, moros y judíos*. Buenos Aires, Losada, 1948.
- CASTRO LEAL, Antonio: *El español instrumento de una cultura*. México, 1975.
- CASTRO PINEDA, Lucio: "Las cátedras de lengua en la Universidad de San Marcos y en la Catedral de Lima", *Revista Historia de América* (México) 53-54 (1962).
- CARROCERA, Buenaventura de: "Misión de los capuchinos en Guayana", *Biblioteca Nacional de la Historia, Fuentes para la Historia Colonial de Venezuela*. Caracas, 1969.
- CARROCERA, Cayetano de: "Memoria sobre la orden franciscana en Venezuela", *Boletín Histórico* (Caracas) 28 (1972).
- CISNEROS, Jaime: "Historia de la lengua en el Perú (Preliminares)", *Orbis. Bolletín Internacional de Documentation Linguistique* (Lovaina) 2 (1957).
- CASTRO PINEDA, Lucio: "Las cátedras de lengua en la Universidad de San Marcos y en la Catedral de Lima", *Revista Historia de América* (México) 53-54 (1962).
- CONTRERAS GARCÍA, I.: *Bibliografía sobre la castellanización de los grupos indígenas de la República Mexicana (siglos XVI al XX)*. México, 1985-1987.
- CUEVAS, Mariano: *Documentos inéditos del siglo XVI para la Historia de México*. México, 1914.
- CONTE, Francisco M.: *Varones ilustres de la Orden Seráfica en Ecuador*. Quito, 1885.
- CRUZ, Rodolfo: "La evangelización de Chile y la política idiomática de la Corona en el siglo XVI", *Boletín de la Academia Chilena de la Historia* (Santiago de Chile) 66 (1962).
- CHAUNU, Pierre: *L'Amérique et les américaines*. París, Colin, 1964.

- "Las Casas y la primera crisis estructural de la colonización española (1515-1523)", *Revue Historique*. París, 1963.
- CHÁVEZ, Ezequiel A.:** *La evangelización de los indios*. México, 1958.
- EGUÍA, Constantino:** *España en América: lenguas y lingüistas en el antiguo Paraguay español*, *Revista de Indias* (Madrid) 21 (1945).
- ESCOBAR, Alberto:** "Cultura, sociedad y lengua", *Anuario Indigenista* (México) XXXVII (1977).
- ESTEVE BARBA, Francisco:** *La asimilación de los signos de escritura en la primera época*. Valladolid, 1975.
- *Cultura virreinal*. Tomo XVIII de la *Historia de América de Salvat*. Madrid, 1964.
- "Cómo empezó América a leer. (Contactos entre el jeroglífico y el alfabeto)", *Boletín de la Dirección General de Archivos y Bibliotecas* (Madrid) VII (1952).
- ESTRADA, Genaro:** "Pequeñas notas sobre bibliografía mexicana", *Nuevo Tiempo* (México) (1937).
- FRANKL, Víctor:** *El "Antijovio" de Gonzalo Jiménez de Quesada y las concepciones de realidad y verdad en la época de la contrarreforma y del manierismo*. Madrid. Ed. *Cultura Hispánica*, 1963.
- FRIEDE, Juan:** "La extraordinaria experiencia de Francisco Martín (1531-1533)", *Boletín Histórico* (Caracas) VII (1965).
- FURLONG, Guillermo S.J.:** *Orígenes del arte tipográfico en América*. Buenos Aires, 1947.
- GANTE, Fr. Pedro de:** *Catecismo de la Doctrina Cristiana*, Madrid, 1970.
- GARCÍA GALLO, Alfonso:** "Las Bulas de Alejandro VI y el ordenamiento jurídico de la expansión portuguesa y castellana en África e Indias", *Anuario de Historia del Derecho Español* (Madrid) XXVII-XXVIII (1957-58).
- GARCÍA ICAZBALCETA, Joaquín:** *Bibliografía mexicana del siglo XVI. Catálogo de los libros impresos en México desde 1539 a 1600*. México, 1886. Nueva edición por Agustín Millares Carlo. México, F.C.E., 1954.
- "La instrucción pública en México en el siglo XVI". En *Memorias de la Academia Mexicana*. Tomo II. México, 1880.
- GARRIDO, Antonio:** "La educación de moriscos y mexicas como factor de asimilación cultural", en *Estudios sobre Política Americanista Española en América* (Valladolid) II (1976).
- GIMÉNEZ FERNÁNDEZ, Manuel:** *Bartolomé de Las Casas*. 2 vols. Sevilla, 1953-60.
- "Nuevas consideraciones sobre la historia, sentido y valor de las Bulas Alejandrinas de 1493 referentes a las Indias", *Anuario de Estudios Americanos* (Sevilla) I (1944).
- "Y algo más sobre las Bulas Alejandrinas referentes a las Indias", *Anales de la Universidad Hispalense* (Sevilla) VII: 9 (1945-46).
- GIMENO GÓMEZ, Ana:** "La aculturación y el problema del idioma en los siglos XVI y XVII (Aculturación y cambio social)". En *Actas y Memorias del XXXVI Congreso Internacional de Americanistas*. Barcelona, 1964. Sevilla, 1966.
- "El Consejo de Indias y la difusión del Castellano". En *El Consejo de Indias en el siglo XVI*. Valladolid, 1970.
- "Notas sobre la implantación de la lengua castellana en América". En *El Español de América*. Actas del III Congreso Internacional de el Español de América. Vol. I. Valladolid, 1991.
- GÓMEZ CANEDO, Lino:** "La provincia franciscana de Santa Cruz de Caracas", *Biblioteca Nacional de la Historia. Fuentes para la Historia Colonial de Venezuela*. Caracas, 1969.
- *La provincia franciscana de Santa Cruz de Caracas. Cuerpo de documentos para su historia (1513-1837)*. Tomo I, II. Caracas, 1974.
- "Primicias franciscanas en Venezuela (1514-1575). Nota preliminar a la Historia de la Misiones de Píritu". En *Miscellanea Melchor de Pobladora*. Roma, 1964.
- "La cuestión de la racionalidad de los indios en el siglo XV". En *Actas del XXXVI Congreso Internacional de Americanistas*. Barcelona-Sevilla, 1966.
- "Escuelas y colegios para indios en la América española", en *XXXVI Congreso Internacional de Americanistas* (Sevilla) IV (1965).

- GÓMEZ GÓMEZ, Antonio:** "No enseñemos a los indios: ellos tienen su propia sabiduría", en *Pensamiento y Acción* (Tunja-Boyacá) 2 (1978).
- GONZALBO AIZPURU, Pilar:** *Historia de la educación en la época colonial. La educación de los criollos y la vida urbana*. México, El Colegio de México, 1990.
- GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel:** "La lengua castellana y las lenguas indias en la época colonial. Conferencia de la Universidad Hispanoamericana de Santa María de la Rábida (1974)". Referencia en la *Revista de Indias* (Madrid) 30 (1974).
- HEATH, S.B.:** *La política del lenguaje en México. De la Colonia a la Nación*. México, 1986.  
—A *Bibliographical Check List of North American and Middle American Indian Linguistics in the Edward E. Ayer Collection*, Chicago, 1941.
- HERA, Alberto de la:** "El regio vicariato de las Indias en las Bulas de 1493", *Anuario de Historia del Derecho Español* (Madrid) XVIII (1948-49).  
—"El tema de las Bulas Indianas de Alejandro VI", *Estudios Americanos* (Sevilla) XIX (1960).
- HERNÁNDEZ, Pablo:** *Organización social de las doctrinas guaraníes de la Compañía de Jesús*. Barcelona, 1913.
- HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro:** "El idioma español y la historia política en Santo Domingo". En *II Congreso Internacional de Historia de América* (Buenos Aires) tomo III (1938).
- HILTON, Ronald:** "El Padre Las Casas, el castellano y las lenguas indígenas", *Cuadernos Hispanoamericanos* (Madrid) 331 (1978).
- HORK-HEIMER, Hans :** "Breve sumario de algunos cambios producidos por la conquista española en ambos hemisferios". En *Anuario del III Congreso Nacional de Historia del Perú*. Lima, 1964.
- IBOT LEÓN, Antonio:** *La iglesia y los eclesiásticos españoles en la empresa de Indias*. Barcelona, 1954.
- JIMÉNEZ MORENO, Wigberto:** *La transculturación lingüística hispano-indígena*. Santander, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, 1965.
- HARTMANN, Roswith:** "Apuntes históricos sobre la cátedra del quechua en Quito (siglos XVI y XVII)", *Boletín de la Academia Nacional de la Historia* (Quito) 127-128 (1976).
- KONETZKE, Richard:** "Die Bedeutung der Sprachenfrage in der Spanischen Kolonisation Amerikas". En  *Jahrbuch für Geschichte von Staat, Wirtschaft und Gesellschaft Lateinamerikas* (Köln) 1 (1964).
- LEÓN-PORTILLA, Miguel:** "Otro testimonio de aculturación hispano-indígena: los nahuanlismos en el castellano de España", *Revista Española de Antropología Americana* (Madrid) XI (1981).
- LETURIA, Pedro:** "Las grandes bulas misionales de Alejandro VI". En *Bibliotheca Hispana Missionum* (Barcelona) 1 (1930).  
—"La bula Alejandrina 'Intercaetera' del 4 de mayo de 1493". En *Relaciones entre la Santa Sede y Hispanoamérica*, Caracas, 1959.
- LISI, Francesco Leonardo:** *El Tercer Concilio Limense y la aculturación de los indígenas sudamericanos*. Salamanca, 1990.
- MALMBERG, Bertil:** *La América hispanohablante. Unidad y diferenciación del castellano*. Madrid, 1974.
- MANZANO, Juan:** *Incorporación de las Indias a la Corona de Castilla*. Madrid, I.C.H., 1948.
- MARTÍNEZ, José Luis:** *El libro en Hispanoamérica*. Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Salamanca, 1987.
- Mc.MURTRIE, Douglas:** "The first typesetting in México". En *The Library*. New York, 1928.
- MEDINA, José Toribio:** *Historia de la imprenta en los antiguos dominios españoles de América y Oceanía. Prólogo de Guillermo Feliú Cruz*. Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina, Santiago de Chile, 1958.
- MEDINA, M. A.:** *Doctrina cristiana para instrucción de los indios*. Salamanca, 1987.
- MEMORIAS del Primer Congreso Hispanoamericano de Lexicografía*. San Juan de Puerto Rico, 1970.
- MERINO, Manuel:** "Los misioneros y el castellano en Filipinas", *Missionalia Hispánica* (Madrid) 8-9 (1948).

- MILLARES CARLÓ, Agustín: *Introducción a la historia del libro y de las bibliotecas*. México, F.C.E., 1971.
- MORNER, Magnus: "La difusión del castellano y el aislamiento de los indios. Dos aspiraciones contradictorias de la Corona española". En *Homenaje a Jaime Vicens Vives*, Barcelona, 1967, tomo II.
- MOLINA, Alonso de: *Arte de la lengua mexicana y castellana*. Madrid, Cultura Hispánica.
- MUÑOZ Y MANZANO, Cipriano: *Bibliografía española de las lenguas indígenas de América*. Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1892.
- MURO OREJON, Antonio: "Ordenanzas reales sobre los indios (Las leyes de 1512-13)", *Anuario de Estudios Americanos* (Sevilla) XIII (1956).
- NICOLAU D'OLWER, Luis: *Fray Bernardino de Sahagún*. México, 1952.
- OLAECHEA LABAYEN, Juan B.: "Los colegios de hijos de caciques a raíz de los terceros concilios provinciales de Lima y México". *ISTM/MH* 19 55, enero-abril, 1962.
- "El colegio de San Juan de Letrán de México", *Anuario de Estudios Americanos* (Sevilla) XXIX (1972).
- O'GORMAN, Edmundo: "Enseñanza del castellano como factor político-colonial", *Boletín del Archivo General de la Nación* (México) XVII (1946).
- OROZ, Rodolfo: "La evangelización de Chile, sus problemas lingüísticos y la política idiomática de la Corona en el siglo XVI", *Boletín de la Academia Chilena de la Historia* (Santiago) XXIX:66 (1962).
- OTTE, Enrique: "Jacob und Hans Cromberger und Lazarus Nürenberg die Begründer des deutschen Amerikahandels". En *Mitteilungen des Vereins für Geschichte der Stadt Nürnberg* (Nürnberg) LII (1963-64).
- OSORIO, I.: *La enseñanza de latín a los indios*. México, 1990.
- PAZOS, Manuel R.: "Misionología mejicana, lingüistas y políglotas franciscanos". *Revista Española de Tánger* (Tánger) XXXIII (1960).
- PHELAN, John L.: *De hispanization of the Philippines*. Madison, 1959.
- PÉREZ BUSTAMANTE, Ciriaco: *El problema lingüístico en la colonización de América*. Conferencia en la Escuela Diplomática. Madrid, 1944.
- PÉREZ DE TUDELA, Juan: "Significado histórico de la vida y escritos del Padre Las Casas". Estudio preliminar que precede a su edición de *Obras escogidas de Fray Bartolomé de las Casas*. Madrid, B.A.E., 1957.
- PEREÑA, Luciano et al.: *Inculturación del indio*. Salamanca, 1980.
- REAL CUESTA, Javier: *Política lingüística en el Nuevo Reino de Granada durante los siglos XVI y XVII*. Valladolid, 1975.
- RICARD, Robert: "Le problème de l'enseignement du castillan aux Indes d'Amérique durant la période coloniale", *Bulletin de la Faculté des Lettres de Strasbourg* (Strasbourg) 39:6 (1961).
- "La conquista espiritual de México". México, 1947.
- RIVAROLA, José Luis: *Lengua, comunicación e Historia del Perú*. Lumens, Lima, 1985.
- REY FAJARDO, José del: "Proyectos educacionales jesuíticos en la Venezuela del siglo XVI", *Boletín Histórico* (Caracas) 43 (1977).
- ROSENBLAT, Angel: "La hispanización de América. El castellano y las lenguas indígenas desde 1492". En *Presente y Futuro de la Lengua Española*. Tomo II. Madrid, 1964.
- "Bases del español de América: nivel social y cultural de los conquistadores y pobladores", *Revista de Indias* (Madrid) XXXI:125-126 (1971). Reproducido también en *Actas de la Primera reunión latinoamericana de Lingüística y Filología (Viña del Mar, 1964)*. Bogotá, 1973.
- "El castellano de Venezuela: la influencia indígena", *Boletín indigenista venezolano*, tomos III, IV y V.
- SÁENZ DE SANTAMARÍA, Carmelo: "Dos grandes filólogos hispanoamericanos: fray Francisco de Ximénez O.P. y fray Ildefonso Joseph de Flores, O.F.M. Una ojeada a la bibliografía lingüística guatemalteca", *Revista de Indias* (Madrid) 76 (1959).
- "El licenciado don Francisco Marroquín, primer obispo de Guatemala (1499-1563)". Madrid, E.C.H. 1964.

**SÁNZ TAPIA, Ángel:** "La aculturación indígena: los primeros españoles indianizados". Trabajo presentado al Congreso "Descubrimiento 92" organizado por la Real Academia de la Historia, Madrid, 1991 (en prensa).

**SCHOLES, France V., (ed.):** "The Colegio de San Juan Letrán in 1552", *Américas* 2, n. 1

**SOLANO, Francisco de:** *El intérprete: uno de los ejes de la aculturación*. Valladolid, 1975.

**SUÑÉ BLANCO, Beatriz:** "La educación en Guatemala (s. XVI) como un proceso de enculturación-aculturación", *Anuario de Estudios Americanos* (Sevilla) XXXVIII (1981).

**SUSNIK, Branka J.:** *El rol de la Iglesia en la educación indígena colonial*. Asunción, 1975, p. 147-174.

**TANCK DE ESTRADA, Dorothy:** "Castellanización, política y escuelas de indios en el arzobispado de México a mediados del siglo XVIII", *Historia Mexicana* (México) XXXVII:152 (1989).

**TÍO, Aurelio:** "Primera Cátedra de Gramática en Puerto Rico", *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Historia* (San Juan de Puerto Rico) 20 (1978).

**TORIBIO MEDINA, José:** "La Imprenta en Lima" en *Historia de la imprenta en los antiguos dominios españoles de América y Oceanía*, t. I, prólogo de Guillermo Feliú Cruz, Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina. Santiago de Chile, 1958.

**TORMO SANZ, Leandro:** "Los pecadores en la evangelización de Indias", *Misionalia Hispánica* (Madrid) 74 (1969).

**TORRE REVELLO, José:** *Un catálogo impreso de libros para vender en las Indias Occidentales en el siglo XVII*. Madrid, 1930.

**TOVAR, Antonio:** "Español, lenguas generales, lenguas tribales, en América del Sur". En *Studia Philologica. Homenaje a Dámaso Alonso*. Madrid, Gredos, 1963.

**TRIANA Y ANTORVENZA, Humberto:** *Las lenguas indígenas en la historia social del Nuevo Reino de Guatemala*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1987.

**VELASCO CEVALLOS, M.:** *La alfabetización en la Nueva España*. México, 1945.

**VINDEL, Francisco:** "La escritura y la imprenta como arma espiritual en la conquista de América". En *Artículos Bibliográficos*. Madrid, Tall. Tip. de la Edit. Góngora, 1948.

**ZABALLA, A. de:** *Transculturación y misión de Nueva España*. Pamplona, 1990.

**ZAVALA, Silvio:** "Aspectos históricos de los desarrollos lingüísticos hispanoamericanos en la época colonial". En *Jahrbuch für Geschichte von Staat, Wirtschaft und Gesellschaft Lateinamerikas* (Köln) 4 (1967).

— *Sobre política lingüística del Imperio español en América*, *Cuadernos Americanos* (México) XVII (1946).

## NOTAS

1. Un aspecto lo tenemos en el libro de Alberto Mario SALAS: *Las armas de la conquista*, Buenos Aires, 1950.
2. A este respecto sólo en dos obras dedicadas al estudio de la Colonización se toma en consideración el problema de la lengua, aunque, naturalmente por ser obras que abarcan todos los problemas apenas le conceden el espacio necesario, entre ellas Pierre CHAUNU: *L'Amérique et les américaines*. París, Colin, 1964, págs. 129-130.
3. Bartolomé de LAS CASAS: *Historia de las Indias*. México Buenos Aires, 1951. Lib. I. cap. XLVI, pág. 232.
4. "Intérpretes en el descubrimiento, conquista y colonización del Río de la Plata", *Boletín de la Academia Nacional de la Historia* (Buenos Aires) XXII (1949), págs. 377-450.
5. "Fernández de Oviedo y el caso de Francisco Martín", *Revista de Historia* (Caracas) I (1950).
6. "Significado histórico de la vida y escritos del Padre Las Casas". Estudio preliminar que precede a su edición de *Obras escogidas de Fray Bartolomé de las Casas*. Madrid, B.A.E., 1957.
7. "La extraordinaria experiencia de Francisco Martín (1531-1533)", *Boletín Histórico* (Caracas) VII (1965).
8. "Los pecadores en la evangelización de Indias", *Misionalia Hispánica* (Madrid) 74 (1969).
9. *La aculturación indígena: los primeros españoles indianizados*, Real Academia de la Historia. Madrid, 1991 (en prensa).
10. *El intérprete: uno de los ejes de la aculturación*. Valladolid, 1975.
11. Los estudios relativos a las Bulas concedidas por el Pontífice Alejandro VI ha originado numerosos estudios que analizan estos textos desde ópticas muy diversas. Vid. algunos títulos en las referencias bibliográficas al final del trabajo.
12. "Cómo empezó América a leer. (Contactos entre el jeroglífico y el alfabeto)", *Boletín de la Dirección General de Archivos y Bibliotecas* (Madrid) VII (1952) y *La asimilación de los signos de escritura en la primera época*, Valladolid, 1975.
13. Sobre este tema es interesante el trabajo de Enrique OTTE: "Jacob und Hans Cromberger und Lazarus Nürnberg die Begründer des deutschen Amerikahandels". En *Mitteilungen des Vereins für Geschichte der Stadt Nürnberg* (Nürnberg) LII (1963-64).
14. *Introducción a la historia del libro y de las bibliotecas*. México, F.C.E., 1971.
15. *Bibliografía mexicana del siglo XVI, Catálogo de los libros impresos en México desde 1539 a 1600*. México, 1886. Nueva edición por Agustín Millares Carlo, México, F.C.E., 1954.
16. "Pequeña notas sobre bibliografía mexicana", en *Nuevo Tiempo*. México, 1937.
17. "The first typefounding in México", en *The Library*. New York, 1928.
18. *Orígenes del arte tipográfico en América*. Buenos Aires, 1947.
19. *La obligación de enseñar el castellano a los aborígenes de América*. Academia Venezolana de la Lengua. Caracas, 1987.
20. O'GORMAN, Edmundo: "Enseñanza del castellano como factor político-colonial", *Boletín del Archivo General de la Nación* (México) XVII (1946).
21. *La enseñanza de latín a los indios*. México, 1990.
22. "Historia de la lengua en el Perú (Preliminares)", en *Orbis. Bolletín International de Documentation Linguistique* (Lovaina) 2 (1957).
23. GIMENO GÓMEZ, Ana: "El Consejo de Indias y la difusión del Castellano". En *El Consejo de Indias en el siglo XVI*. Valladolid, 1970.
24. *Organización social de las doctrinas guaraníes de la Compañía de Jesús*. Barcelona, 1913.
25. En *Cuadernos Americanos* (México) XXVII (1946).
26. "Los misioneros y el castellano en Filipinas", *Misionalia Hispánica* (Madrid) 8-9 (1948).
27. *De hispanization of the Philippines*. Madison, 1959.
28. *El problema lingüístico en la colonización de América*. Madrid, 1944.
29. "El descubrimiento de América y el idioma", *Fénix* (Lima) 2 (1945).

30. *Índice geobiográfico de 40.000 pobladores de América en el siglo XVI*. Vol. I: (1493-1519), Bogotá, 1964. Vol. II: (1520-1539), México, 1968. El volumen I ha sido reeditado con el título *Índice geobiográfico de más de 56.000 pobladores de América en el siglo XVI*. México, 1975. Un resumen de sus investigaciones en "Patterns of Spanish Emigration to the Indies until 1600", *The Hispanic American Historical Review* (Durham, N.C.). LVI-4 (1976).
31. ALONSO, Amado: "Primeros problemas históricos del castellano en América", en *II Congreso Internacional de Historia de América* (Buenos Aires) III (1938).
32. "Lengua y Cultura en las Indias españolas", *Estudios Americanos* (Sevilla) XII:59-60 (1956).
33. "Misionología mejicana, lingüistas y políglotas franciscanos", *Revista Española de Tánger* (Tánger) XXXIII (1960).
34. Una visión actualizada del estado de la investigación nos la ofrece LAPESA MELGAR, Rafael: "El estudio del español americano en los últimos decenios: aportaciones y cuestiones pendientes". En *El Español de América. Actas del III Congreso Internacional de El Español de América*. Valladolid, 1991.
35. "Sobre política lingüística del Imperio español en América", *Cuadernos Americanos* (México) XVII (1946).
36. *La política del lenguaje en México. De la Colonia a la Nación*. México, 1986.
37. CISNEROS, Jaime: "Historia de la lengua en el Perú (Preliminares)", *Orbis. Bolletín Internacional de Documentación Lingüística* (Lovaina) 2 (1957).
38. "España en América: lenguas y lingüistas en el antiguo Paraguay español", *Revista de Indias* (Madrid) 21 (1945).
39. "La evangelización de Chile, sus problemas lingüísticos y la política idiomática de la Corona en el siglo XVI", *Boletín de la Academia Chilena de la Historia* (Santiago) XXIX:66 (1962).
40. *Política lingüística en el Nuevo Reino de Granada durante los siglos XVI y XVII*. Valladolid, 1975.
41. "La educación en Guatemala (s. XVI) como un proceso de enculturación-aculturación", *Anuario de Estudios Americanos* (Sevilla) XXXVIII (1981).
42. "La lengua castellana y las lenguas indias en la época colonial". Conferencia de la Universidad Hispanoamericana de Santa María de la Rábida (1974). Referencia en la *Revista de Indias* (Madrid) 30 (1974).
43. *La iglesia y los eclesiásticos españoles en la empresa de Indias*. Barcelona, 1954.
44. TORRE VILLAR, Ernesto de la: "La cultura Hispanoamericana durante los siglos XVI al XVIII". En *IV Conversaciones Internacionales de Historia*. Balance de la Historiografía sobre Iberoamérica (1945-1988). Págs. 381-382 nos proporciona información de gran interés sobre los repertorios y catálogos bibliográficos relativos a este aspecto.
45. *El licenciado don Francisco Marroquín primer obispo de Guatemala (1499-1563)*. Madrid, E.C.H., 1964.
46. *Colección de documentos para la formación social de Hispanoamérica, 1493-1810*. Madrid, C.S.I.C. 1953-62.
47. En *Bulletín de la Faculté des Lettres de Strasbourg* (Strasbourg) 39:6 (1961).
48. "La hispanización de América. El castellano y las lenguas indígenas desde 1492". En *Presente y Futuro de la Lengua Española*. Tomo II, Madrid, 1964.
49. "Die Bedeutung der Sprachenfrage in der Spanischen Kolonisation Amerikas". En *Jahrbuch für Geschichte von Staat, Wirtschaft und Gesellschaft Lateinamerikas* (Köln) 1 (1964).
50. *Cultura virreinal*. Tomo XVIII de la *Historia de América* Salvat. Madrid, 1964.